

整蠱電話害一命 澳2DJ現身道歉

What's Up? 8
逢周三見報

香港《文匯報》12月11日報道：「澳洲2Day FM電台DJ格雷格及克萊斯蒂安因打整蠱電話闖下大禍，事隔接近一周，昨日兩人終首次現身，他們聲稱對事件同感震驚，又聲淚俱下地表示無心傷害任何人。電台母公司『澳洲南十字星廣播』(SCA)繼續試圖卸責。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「整蠱電話」hoax call / prank call

「澳洲2Day FM電台DJ格雷格及克萊斯蒂安因打整蠱電話闖下大禍」：「澳洲」是Australia，形容詞是Australian；「電台」是radio station；「DJ」這兒有兩位，複數的寫法是DJs；「格雷格」和「克萊斯蒂安」的英文姓名分別是Mel Greig和Michael Christian；「整蠱電

話」慣常叫hoax call 或 prank call，當中的hoax和prank都指「惡作劇」；「闖下」說cause便可；「大禍」在這兒可說appalling tragedy，當中的appalling解作「令人震驚的」，tragedy解作「悲劇」。

「事隔接近一周，昨日兩人終首次現身」：「事隔接近一周」只需說after almost one week；「兩人」可說the duo；「現身」說show up便可。

「聲淚俱下地」say tearfully

「他們聲稱對事件同感震驚」：「聲稱」是claim；「事件」可說incident；「同感震驚」可說feel shocked too。

「又聲淚俱下地表示無心傷害任何人」：「聲淚俱下地」可說say tearfully；「無心」可說do not intend to。

「電台母公司『澳洲南十字星廣播』(SCA)繼續試圖卸責」：「電台母公司」說which owns the station便可；「『澳洲南十字星廣播』(SCA)」的英文全名是

Southern Cross Austereo，當中的Austereo應是由Australia和stereo（音體聲音響系統）二字合併而成；「卸責」可說disclaim one's responsibility，當中的disclaim指否認。

因此全段可英譯如下：DJs Mel Greig and Michael Christian of the Australian 2Day FM radio station caused an appalling tragedy with a hoax call. After almost one week, the duo finally showed up for the first time yesterday. They claimed that they felt shocked too, and said tearfully that they did not intend



凱特王妃懷孕的消息受世人關注。

資料圖片

to hurt anyone. Southern Cross Austereo (SCA), which owns the station, still tried to disclaim its responsibility.

■ MT Ness

各位讀者，本欄從下學期(1/1/2013)起會由現時逢星期三刊登轉為隔星期三刊登，敬希垂注。

聖誕節英語

英語專欄
逢周三見報

聖誕節將至，筆者想起自己年幼時，只為放聖誕假而慶祝，回想起也不禁令自己發笑。今天借此欄之便，一同談談有關聖誕節的英語和一些有趣的傳統。

Christmas old man 為港式錯誤

小朋友最期待的一定是聖誕老人的出現。「Santa Claus」相信很多人都知道解作「聖誕老人」。聖誕歌也常用Santa Claus為主題。令人耳熟能詳的例子有「Santa Claus is coming to town」，遺憾文字未能講出拍子，但是肯定大家必然聽過。

香港學生有時會把聖誕老人直接譯為「Christmas old man」和「Christmas Man」等。這當然是「港式錯誤」。但事實上，除了Santa Claus以外，還有一個筆者認為較為獨特的稱謂，這就是「Father Christmas」。

傳統上，Santa Claus和Father Christmas是有分別的。Santa Claus的形象主要與小朋友和禮物有關。而Father Christmas的形象是帶給大家節日的歡樂。現時，除了美國(USA)和加拿大(Canada)以外，這兩詞都已經互通互解了。

聖誕裝飾 Mistletoe

另外一個想為大家介紹的生字是「Mistletoe」，中文解作「槲寄生」。「槲」，廣東話與「酷」同音。這是一種寄生的植物，主要寄生於大型的樹木上，吸收樹木的養分。在聖誕節時，人們會把Mistletoe作成聖誕裝飾(Christmas decoration)。雖然，Mistletoe主要生長於歐洲地區，但在聖誕時，香港的百貨公司都可買到。Mistletoe在現時的流行文化(popular culture)也不難見到。例如，近年大熱的加拿大歌手，Justin Bieber，在《Mistletoe》一曲中有一句，「But I'mma be under the mistletoe」(但我將會在槲寄生底下等候)。「I'mma」的意思是「I am going to」。這是將來時態(Future tense)用法之一，意思是將會做一些事情的意思。另外，在經典聖誕電影《Love Actually》(真的戀愛了)中，Mia說，「I'll just be hanging around the mistletoe, hoping to be kissed。」(我將會在槲寄生附近徘徊，希望被吻上)。

源於北歐的傳統(tradition)，當一男一女在有果實的Mistletoe下相遇，男方有特權(privilege)親吻女的一方。其後，男方要摘下一顆果實，直至所有果實被摘下為止。如遭女方拒絕，相傳女方在未來一年將因此單身，沒有機會談戀愛。雖然這傳統看似沒有科學根據，但現時在歐美國家依然沿用。

接着介紹一些有關聖誕的生字，讓讀者學習一下。Reindeer是馴鹿，In the Santa Claus tale, Santa Claus's sleigh is pulled by flying reindeer。(在聖誕老人的故事，聖誕老人的雪橇是由馴鹿拖拉的。)

Christmas stocking是指給聖誕老人放禮物的長襪，Santa Claus is coming from chimney tonight. Have you prepared the Christmas stocking yet? (聖誕老人今晚會由煙囪進來。你準備好聖誕長襪了嗎?)

最後，香港專業進修學校語言傳意學部祝大家聖誕快樂! Merry Christmas!

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 胡永南、彭翠玲
網址：http://clc.hkcc.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk

新艾菲爾

學生姓名：高健朗
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 產品設計高級文憑學生



作品簡介：

「新艾菲爾」為「第十四屆香港眼鏡設計比賽」學生組別季軍作品。作品的創作概念，源自巴黎聖艾菲爾鐵塔。高健朗表示，眾多歐洲古建築當中，以艾菲爾鐵塔最為優雅，是自己最喜愛的建築物之一。他將鐵塔的结构用於眼鏡臂設計上，為眼鏡添上優雅和高貴的感覺，散發古典韻味。

騎呢遊學團

逢周三見報

香港的中學有分上、下學期，美國的學校也分兩個semesters (Spring & Autumn semester)，但英國學校都是trimester的，分為Autumn / Spring / Summer term。不過英美都有一種特別假期，是香港的中小學都沒有的，那就是「half-term」。

Guardian係死黨

我那時在英國的寄宿學校留學，一到了half-term (約在10月尾、2月中和6月頭)，就要離開宿舍，到監護人(Guardian)的家住一個星期(英國學生就當然要返自己的家)。那時我的監護人是我的一個從香港過去英國留學的死黨(好朋友)Benji。

我們那時大家都是中七(Upper Sixth)，有18歲了，按例規定，當留學生到了18歲時，就可以自己填寫Guardian的資料，只要Guardian也是年滿18歲就可以了。那麼我理所當然地填了我剛滿18歲的死黨Benji為我的Guardian。而Benji也在英國另一所學校讀書，他也必須填上Guardian的資料，所以他也順理成章地填了我為他的Guardian。哈哈，那麼當一到了half-term，

英語世界

逢周三見報

Lina CHU
linachu88@netvigator.com

英文有短語「this and that」(這樣那樣)，即各種不同的東西，拉拉雜雜。例如：

「What did you two talk about in the party?」「Oh, just this and that.」

「你們兩個在宴會上談些甚麼？」「噢，只是拉拉雜雜地聊聊天。」

He was saying this and that, but didn't mention anything important.

他拉拉雜雜說了好一會，始終沒有觸及任何要點。

「this」和「that」之別

其實「this」和「that」都是英文的代名詞(pronoun)，代表某些特定的事件或情況。今天集中說一說這兩個字的一些不同之處。

用「this」或單數「these」(這些)說的是比較接近現在的事情，剛發生的，或者將會發生的。

垃圾袋當洗衣袋 乾淨衫當垃圾掉

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

我便告訴我的學校要去我的Guardian(即Benji)家度過half-term，而他也對他的學校說同樣的話。我們兩人就瞞天過海，相約一起到其他地方四處玩。

黑膠袋作待洗衣袋

我們那時計劃了行程，先在Benji的家住兩天才出發。Benji是與其他幾個留學生一起租屋住的。幾個香港留學生一起住通常都會覺得慳，而且要分擔家務如清潔、洗碗、煮飯、洗衣等。大家因為慳錢，本來存放待洗衣服(dirty laundry)的布袋(laundry bag)都要慳錢而不買，取而代之是用黑色的垃圾膠袋(bin bag)代替。Bin bag的bin是指垃圾桶的意思。

初到Benji家，我也一樣要分擔家務，為大家洗衣和清潔廚房。那時每個留學生都有幾個bin bags裝衣服。有些是清潔的、有些是待洗的，我就會拿他們要洗的衫去laundry room(洗衣房)洗衣。然後就到洗衣房隔離的廚房清潔和倒垃圾(take out the garbage)。其實工作很簡單，就是把垃圾桶內的垃圾袋包好，然後拿出屋外的門口，深夜時便會有垃圾車(garbage



留學生的假期生活多姿多彩。

資料圖片

truck)收垃圾(garbage collection)。這是一個非常簡單的任務，輕鬆又容易，直到當我回到房間，打開我的bin bag準備拿出我的乾淨衫用時，才發現打開的那bin bag不是裝着乾淨衫，而是垃圾。Bullocks(大鑊)！我立即衝出屋外，希望能找回我的乾淨衫，可是我見到的是那輛garbage truck已經把那袋乾淨衫「清理」了。

各位讀者，本欄從下學期(1/1/2013)起會由現時逢星期三刊登轉為逢星期五刊登，敬希垂注。

This and That 這樣那樣

I can't attend the meeting next week. I'm sorry for this.

我不能出席下星期的會議，對此感到抱歉。

至於「that」或單數「those」(那些)，說的則是過去的事，已經發生了。

There was a missing page in the report we sent out last week. We're sorry for that.

我們上星期發出的報告遺漏了一頁。發生那樣的事，我們感到抱歉。

再舉兩個例子，就更加清楚。You don't have to do all these.

你不必做這些事情。People won't remember those.

人們不會記得那些事情。

此外，「this」和「that」都是英文中的限定詞(determiner)，加在名詞前面，限定所說的人物、事件或地方指的是哪些人物、事件或地方。

「this」和「that」所指之遠近

如上面所說，「this」及單數「these」指的是在

時間或空間上都比較接近的人、物或地方，不論是過去或是未來。而「that」及單數「those」指的則是在時間或空間上都比較遙遠的人、物或地方。

美國發生小學槍擊案後，白宮發言人談到槍械管制時說：

「There will be a day for discussion of the usual Washington policy debates, but I do not think today is that day.」

「華盛頓會有一天就日常的政策辯論進行討論，但我認為今天並不是那一天。」

上面所說的「that day」是比較遙遠、不是眼前或短期內可見的一天。

She will not be able to attend the meeting this Friday.

她沒法出席這個星期五的會議。

這句所說的「this Friday」(這個星期五)在短期內會出現，是比較接近的日子。

「this」(這些)和「that」(那些)都是英文中最常見的字，還有很多用法，以後再談。

恩恩師語

逢周三見報

不知是否最近學院舉辦了一些大學課程的講座，多了些學生主動來找筆者討論升學議題。無論是甚麼原因，大部分來見面的學生都是「有心人」，懂得和願意用些時間來思想前路和找出方向的人，筆者當然很願意坐下來與他們細心交談。

分數、面試均重要

筆者發現學生最常見的問題是要拿多少分數才能考進某大學的學位課程，而最容易被忽略的竟然是面試的準備和技巧。當然，分數是一個既客觀又重要的「硬性」指標，如沒有獲取足夠的分數，大部分的大學都不會給予申請者面試的機會。因此，學生多把時間和精神放在這個指標上是可以理解的，但可惜卻忘記了面試的表現才是最直接和具決定性的「軟性」指標，更往往會導致大學申請者白白斷送入學機會。

面試需做足功課

筆者過去曾見證一些能考獲高分的學生，

準備升學別忘面試



學生正在模擬面試，增加入學機會。

資料圖片

卻因為不敵面試的難關而無緣修讀政府資助的大學課程，可能部分學生相信了只需拿高分便能考進大學的謬誤。因此，筆者經常鼓勵應考大學的學生要多加搜集心儀大學和其課程的資料，並反覆思考報讀課程的原因和動機，明白課程內容和目標，以及學生自己的能力(包括優點和缺點)和抱負(例如將來打算在哪一個領域或行業發展等問

題)。這樣便可選出最適合自己的課程和明白何解會是最適合。如能再留心身邊事物和時事資料，以及多加進行面試的排練，這必能令面試壓力大大的減低。每當學生申請這類學位少競爭大的政府資助大學學位課程時，面試前必定要做足功課，才能達到理想的升學目標。

與多位學生交談後，筆者發現部分學生擔心其中學成績會否影響到升讀大學的機會。雖然筆者不是回答這個問題的最佳人選，但以聖經中的金句「忘記背後、努力面前」(腓立比書第三章第十三節)勉勵學生好好把握當前的升學機會，過去的讓它過去，現在應勇往直前，努力學習，直至走進大學的終點。

■ 理大香港專上學院講師 李樂民
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

